



## Editorial

Rubén de la Fuente  
Traductor y especialista en traducción automática

### RESUMEN

¿Supone la posesión de traducción automática un cambio de modelo en el sector de la traducción? Para responder a esta cuestión, en el presente número se analizan distintos aspectos de la posesión: factores que han contribuido a su expansión, aumento de la productividad, calidad y remuneración en comparación con la traducción tradicional, destrezas específicas del poseedor, perspectiva de las empresas de traducción, uso en publicaciones diarias, repercusión de los lenguajes controlados y la gestión terminológica y últimos descubrimientos en la investigación de esta disciplina. Por último, se recopila un catálogo de herramientas específicas para esta tarea. Todo parece apuntar a que el modelo de la posesión cobrará aún más importancia en los próximos años y será adoptado en una parte significativa del sector de la traducción.

**Palabras clave:** posesión, traducción automática, destrezas de posesión, empresas de traducción, publicaciones diarias, lenguajes controlados, gestión terminológica, herramientas de posesión

### RESUM

Suposa la postedició de traducció automàtica un canvi de model en el sector de la traducció? Per respondre a aquesta qüestió, en aquest número s'analitzen diferents aspectes de la postedició: factors que han contribuït a la seva expansió, augment de la productivitat, qualitat i remuneració en comparació amb la traducció tradicional, destreses específiques del post editor, perspectiva de les empreses de traducció, ús en publicacions diàries, repercussió dels llenguatges controlats i la gestió terminològica i últims descobriments en la investigació d'aquesta disciplina. Finalment, es recull un catàleg d'eines específiques per a aquesta tasca. Tot sembla apuntar que el model de la postedició tindrà encara més importància en els propers anys i serà adoptat per una part significativa del sector de la traducció.

**Paraules clau:** postedició, traducció automàtica, destreses de postedició, empreses de traducció, publicacions diàries, llenguatges controlats, gestió terminològica, eines de postedició

### ABSTRACT

Does machine translation post-editing bring a paradigm shift in the translation industry? To answer this question, various aspects of post-editing are analyzed in this issue: factors contributing to its spread, increase in productivity, quality criteria and compensation as compared with traditional translation, specific skills for post-editing, perspective from translation companies, use in daily publications, the impact of controlled languages and terminology management and finally latest findings in research of this discipline. A catalog of specific tools for this task is also presented. Everything seems to indicate that the post-editing model will become even more important in the coming years and will be taken on by a significant part of the translation industry.

**Keywords:** post-editing, machine translation, post-editing skills, translation companies, daily publications, controlled languages, terminology management, post-editing tools



## Editorial

La solicitud de servicios de posesición de traducción automática ha aumentado considerablemente en los últimos años y seguirá haciéndolo en los próximos. Cada vez es mayor el número de empresas que invierte en motores de traducción automática y externaliza la posesición, y su número crecerá aún más a medida que se corra la voz sobre los casos de éxito. Tendemos pues hacia un modelo en el que la TA se integrará con las herramientas TAO y la traducción desde cero solo será necesaria en los casos en que no haya coincidencia con la memoria de traducción y el resultado de la TA sea completamente inutilizable.

A pesar de que la práctica de la posesición se va generalizando, son muchos los interrogantes que están aún por resolver. ¿Qué nuevas habilidades necesita un poseedor que no tenga ya un traductor? ¿Realmente es más productivo poseer que traducir desde cero? ¿Cómo tarifamos la posesición (por palabra, por hora, según el número de cambios)? ¿Los requisitos de calidad final habituales en la traducción son válidos también para la posesición? A día de hoy, hay tantas respuestas a estas preguntas como clientes y poseedores, con la consiguiente confusión para todas las partes implicadas. Es absolutamente necesario establecer una referencia común que sirva de guía, de modo que la posesición se desempeñe en unas condiciones favorables para todos los interesados. Ese es el propósito de este número de Tradumàtica.

Para empezar, Felipe Sánchez nos presenta su visión personal sobre por qué se está extendiendo cada vez más la práctica de la posesición, y señala cuatro factores fundamentales: 1) mejora de la propia tecnología de TA; 2) mayor disponibilidad de recursos (equipos informáticos de mayor capacidad, corpus y activos lingüísticos públicos o en posesión de las partes interesadas, programas de TA en línea o de código abierto); 3) menores expectativas por parte de los usuarios (ya no se espera de la TA un producto con calidad final, sino que se asume la necesidad de la PE) y 4) la mayor integración de TA con programas TAO (varios programas TAO ya incorporan la TA para proporcionar un borrador de los segmentos sin coincidencia).

Elia Yuste repasa distintos aspectos de la posesición en la producción de contenido multilingüe, como el aumento de la productividad, las tarifas, los distintos estándares y criterios de posesición, las métricas de evaluación o el estado de la investigación. Por su parte, Celia Rico y Enrique Torrejón enumeran las diferentes tareas que componen la posesición y reflexionan sobre qué competencias adicionales necesita un traductor para ser un buen poseedor. Aparte de competencias comunes con la traducción (conocimientos lingüísticos y de especialidad), en la posesición entran en juego aspectos como la habilidad de adaptar el nivel de revisión a las necesidades del encargo y conocimientos específicos sobre la TA para proporcionar feedback que permita la mejora continua de los motores, así como conocimientos de programación para la creación de macros que permitan la corrección automatizada de errores repetitivos.

Juan José Arevalillo aporta el punto de vista de la empresa de traducción. Su artículo hace un repaso a la incidencia de la tecnología en este sector, primero mediante las memorias de traducción y hoy en día con la traducción automática. En ambos casos, los avances tecnológicos han conllevado un aumento de la presión sobre las tarifas de los traductores y la consiguiente oposición de los principales usuarios de estas herramientas. No obstante, el sector goza de buena salud: las cifras de facturación crecen año a año y la demanda de servicios de posesición aumenta a buen ritmo, lo que, en lugar de un riesgo para el traductor, puede suponer una fuente adicional de ingresos.

Ignasi Navarro nos muestra un interesantísimo caso de uso: la TA en publicaciones diarias en Cataluña (que utilizan, entre otros, El Periódico de Catalunya y La Vanguardia) para ofrecer simultáneamente ediciones en catalán y castellano. Este es un buen ejemplo de un proyecto que no sería viable sin recurrir a la TA, particularmente en el ámbito periodístico,



marcado por la inmediatez. Estas ediciones bilingües han contribuido además a la normalización del uso del catalán en la prensa escrita. Por último, Ignasi describe los distintos escenarios y cómo condicionan el flujo de trabajo: publicaciones en papel con hora de cierre frente a publicaciones digitales, simultaneidad en la publicación de ambas lenguas o demora en la publicación de la segunda lengua.

Dos artículos reflexionan sobre cómo el trabajo sobre el texto original puede contribuir en gran medida a reducir el esfuerzo de posesición. Así, Laura Ramírez Polo describe el uso de lenguajes controlados y su impacto en la legibilidad y traducibilidad de un texto en general y en la calidad de la TA en particular. La aplicación de reglas destinadas a evitar las ambigüedades léxicas o sintácticas, las estructuras complejas o los errores ortográficos mejorará los resultados de la traducción automática y, por tanto, proporcionará un mejor borrador al poseedor. Por su parte, Barbara Inge Karsch se centra en la importancia de la gestión terminológica y en cómo abordar la distinción entre términos genéricos y nombres propios, que en ocasiones plantea problemas incluso para traductores humanos.

Ana Guerberof, Heidi Depraetere y Sharon O'Brien contestan a un cuestionario de 10 preguntas para pasar revista a los hallazgos de la investigación en posesición y las asignaturas pendientes en las que se deberían enfocar los esfuerzos en el futuro. Entre los descubrimientos destaca el hecho de que la productividad de poseer el resultado de un motor de traducción automática debidamente personalizado es similar a la de corregir fuzgies altos, sin perjuicio de la calidad. Entre las cuestiones para el futuro, la identificación de patrones de errores y la posesición automatizada, el uso de indicadores de confianza para el filtrado de traducciones automáticas de mala calidad y un mayor soporte de los entornos de traducción asistida para tareas propias de posesición (p. ej. re-entrenamiento en tiempo real del motor de traducción automática a partir de las correcciones del traductor).

Para concluir, Silvia Flórez presenta un catálogo de herramientas de posesición. En la actualidad ha aumentado el número de herramientas TAO conectadas con sistemas de TA, si bien esta integración es superficial: únicamente permite a las herramientas TAO llamar a una aplicación de TA para obtener un borrador de traducción en los segmentos sin coincidencia. En esencia, cualquier herramienta TAO permite realizar las tareas básicas de la posesición, pero sería deseable que fueran incorporando funciones adicionales particularmente útiles para la posesición, como el registro del tiempo empleado en la corrección, el cálculo de la posesición o la grabación de macros para corrección de errores repetitivos.

Como apuntábamos al principio, la práctica de traducción automática + posesición se irá haciendo cada vez más generalizada, especialmente en dominios especializados como la traducción técnica y la localización. Así lo demuestra el ejemplo de clientes finales como Adobe, Autodesk, PayPal o CA. Para su exitosa implantación, no obstante, resulta fundamental la implicación de los traductores en la construcción del nuevo modelo, tanto para definir una retribución justa como para asegurar que la calidad de los textos finales no se resienta. Y para contribuir de forma positiva, además de sus conocimientos lingüísticos, los traductores necesitan familiarizarse con el funcionamiento de la traducción automática y las estrategias más eficaces de posesición. En nuestra opinión, el presente número de Tradumàtica constituye un buen punto de partida.